叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《戴丝帽的士兵》及其他战时(the Silk-hat Soldier,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《戴丝帽的士兵》及其他战时(The Silk-Hat Soldier,)
第1/1页

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]
THE **WORKS** **OF**
这 作品 的

作品

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD **LE** **GALLIENNE**
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] : [æn; ən]['eləʤi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ['meɪnli] ['pɜːrsən(ə)l] .
Robert **Louis** **Stevenson** **:** **An** **Elegy** **,** **and** **Other** **Poems** **,** **Mainly** **Personal** **.**
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 一个 挽歌 , 和 其他 诗歌 , 主要 个人的 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森：一首挽歌及其他诗歌，主要为个人诗歌。

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
English **Poems** **.**
英语 诗歌 .

英文诗歌。

[rɪ'vaɪzd] .
Revised **.**
修改 .

修改。

['rʌdjɘd] ['kɪplɪŋ] : [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] .
Rudyard **Kipling** **:** **A** **Criticism** **.**
鲁德亚德 吉卜林 : 一个 批评 .

鲁德亚德·吉卜林：评论。

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] : [sʌm; səm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
George **Meredith** **:** **Some** **Characteristics** **.**
乔治 梅雷迪思 : 一些 特征 .

乔治·梅雷迪思：一些特点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] ([mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd]) [baɪ][dʒɑːn] [leɪn] .
With **a** **bibliography** **(** **much** **enlarged** **)** **by** **John** **Lane** **.**
和 一个 参考书目 (很多 放大) 经过 约翰 车道 .

附约翰·莱恩（John Lane）撰写的（大幅扩充的）参考书目。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][gɜːrl] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
The **Quest** **of** **the** **Golden** **Girl** **:** **A** **Romance** **.**
这 寻求 的 这 金的 女孩 : 一个 浪漫 .

寻找金发女郎：一段浪漫故事。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['zaɪən]['tʃæp(ə)l] .
The **Romance** **of** **Zion** **Chapel** **.**
这 浪漫 的 锡安 教堂 .

锡安教堂的浪漫故事。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] : [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['feri] [teɪl] .
The **Worshipper** **of** **the** **Image** **:** **A** **Tragic** **Fairy** **Tale** **.**
这 崇拜者 的 这 图像 : 一个 悲惨 仙女 故事 .

偶像崇拜者：一个悲剧童话。

['sli:pɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ʌðər] [proʊz] ['fænsis] .
Sleeping Beauty and Other Prose Fancies .
睡眠 美丽 和 其他 散文 幻想 .

睡美人及其他散文幻想曲。

['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] : [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['lɪtəreri]
Rubaiyat of Omar Khayyam : A Paraphrase from Several Literary
鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆 : 一个 释义 从 一些 文学
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
Translations .
翻译 .

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》：根据多个文学译本改编。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɑ:treɪnz] .
New edition with fifty additional quatrains .
新的 版 和 五十 额外的 四行诗 .

新版本新增五十首四行诗。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [wɪl] ['brædli] .
With cover design by Will Bradley .
和 覆盖 设计 经过 将要 布拉德利 .

封面设计：威尔·布拉德利。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vju:z] : [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [lɔ:g] .
Retrospective Reviews : A Literary Log .
回顾性 评论 : 一个 文学 日志 .

回顾性评论：文学日志。

([nu:] [ɪ'dɪʃn] .)
(New edition .)
(新的 版 .)

（新版本）

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[proʊz] ['fænsis] .
Prose Fancies .
散文 幻想 .

散文幻想曲。

[fɜ:rst] ['sɪri:z] .
First series .
第一的 系列 .

第一季。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [baɪ] ['wɪlsn] [stɪr] .
With portrait of the author by Wilson Steer .
和 肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 .

作者肖像由威尔逊·斯蒂尔绘制。

[proʊz] ['fænsis] .
Prose Fancies .
散文 幻想 .

散文幻想曲。

['sekənd] ['sɪri:z] .
Second series .
第二 系列 .

第二季。

['trævlz] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .
Travels **in** **England** **.**
旅行 在 英格兰 .

英国之旅。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[nuː] ['poʊəmz] .
New **Poems** **.**
新的 诗歌 .

新诗。

['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [ə'vaʊəl] .
Attitudes **and** **Avowals** **.**
态度 和 声明 .

态度和宣言。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuːz] .
With **Some** **Retrospective** **Reviews** **.**
和 一些 回顾性 评论 .

以及一些回顾性评论。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['dænsər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The **Lonely** **Dancer** **and** **Other** **Poems** **.**
这 孤独 舞蹈家 和 其他 诗歌 .

孤独的舞者及其他诗歌。

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɪlk] - [hæt] ['soʊldʒər]
SILK **-** **HAT** **SOLDIER**
丝绸 - 帽子 士兵

丝绸帽士兵

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] [ɪn]
AND **OTHER** **POEMS** **IN**
和 其他 诗歌 在

以及其他诗歌

[wɔːr] [taɪm]
WAR **TIME**
战争 时间

战时

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD **LE** **GALLIENNE**
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

[nuː] [jɔːk] — [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
NEW **YORK** **—** **JOHN** **LANE** **COMPANY**
新的 约克 — 约翰 车道 公司

纽约——约翰·莱恩公司

['lʌndən] — [dʒɑ:n] [leɪn] — [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
LONDON — JOHN LANE — THE BODLEY HEAD
伦敦 — 约翰 车道 — 这 博德利 头

伦敦—约翰·莱恩—博德利出版社

-
MCMXV
-

1915年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1915 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN LANE COMPANY
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[pres] [ʌv; əv]
Press of
按 的

出版社

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [aɪvz] [ˌsi: 'oʊ] .
J . J . Little & Ives Co .
J . J . 小的 & 艾夫斯 合作 .

JJ Little & Ives 公司

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[tu:; tə]
To
到

到

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
His Majesty
他的 威严

陛下

['ælbərt] [aɪ] .
ALBERT I .
阿尔伯特 我 .

阿尔伯特一世

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz]
King of the Belgians
国王 的 这 比利时人

比利时国王

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['kæptɪn]
the heroic captain
这 英勇 队长

英勇的船长

[ʌv; əv][æn; ən]
of an
的 一个

一个

[hə'roʊɪk]['pi:p(ə)l]
heroic **people**
英勇 人们

英雄人物

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[tu:; tə]['beldʒəm][naɪn]
To **Belgium** **9**
到 比利时 9

到比利时 9

[ðə; ði][sɪlk] - [hæt]['soʊldʒər] -
The **Silk** **-** **Hat** **Soldier** **11**
这 丝绸 - 帽子 士兵 -

丝帽士兵11

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:pəlz] -
The **Cry** **of** **the** **Little** **Peoples** **14**
这 哭 的 这 小的 人民 -

小矮人的呼声 14

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r] -
The **Illusion** **of** **War** **20**
这 错觉 的 战争 -

战争的幻象 20

['krɪsməs] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] -
Christmas **in** **War** **-** **time** **22**
圣诞节 在 战争 - 时间 -

战时圣诞节 22

“ ['soʊldʒər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ” -
“ **Soldier** **Going** **to** **the** **War** **”** **29**
” 士兵 去 到 这 战争 ” -

《士兵奔赴战场》29

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] -
The **Rainbow** **30**
这 彩虹 -

彩虹30

[tu:; tə] ['beldʒəm]
TO **BELGIUM**
到 比利时

前往比利时

['aʊər; ɑ:r] [terz] , ['aʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] , ['aʊər; ɑ:r] ['lɔrəlz] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z]
Our **tears** **,** **our** **songs** **,** **our** **laurels** **—** **what** **are** **these**
我们的 眼泪 , 我们的 歌曲 , 我们的 月桂树 — 什么 是 这些

我们的眼泪，我们的歌声，我们的荣耀——这些究竟是什么?

[tu:; tə] [ði:] [ɪn][ðaɪ] [geθ'seməni] [ʌv; əv] [lɔ:s] ,
To **thee** **in** **thy** **Gethsemane** **of** **loss** **,**
到 你 在 你的 客西马尼 的 损失 ,

致身处失落之境的你，

[stretʃt] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['ægəni]
Stretched in thine unimagined agonies
拉伸 在 你的 难以想象的 痛苦

在你难以想象的痛苦中伸展

[ɑːn] ['hɛlz] [læst] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [krɔːs] .
On Hell's last engine of the Iron Cross .
在 地狱的 最后的 引擎 的 这 铁 叉 .

在铁十字勋章的最后引擎上。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [daɪ]
For such a world as this that thou shouldst die
为了 这样的 一个 世界 作为 这 那 你 应该 死

你竟会死在这样一个世界

[ɪz] [praɪs] [tuː] [væst] — [jet] , ['beldʒəm] , [hædst] [ðaʊ] [soʊld]
Is price too vast — yet , Belgium , hadst thou sold
是 价格 也 广阔的 — 然而 , 比利时 , 哈斯特 你 卖

代价是否过于巨大——然而，比利时，你曾出售过

[ðaɪ'self] , [oʊ] [ðen] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Thyself , O then had fled from out the earth
你自己 , 哦 然后 有 逃亡 从 出去 这 地球

那时，你自己已从地上逃走了。

['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [goʊld] .
Honour for ever , and left only Gold .
荣誉 为了 曾经 , 和 左边 仅有的 金子 .

荣耀永存，只留下黄金。

[nɔːr] [daɪst] [ðaʊ] — [fɔːr; fər] [suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'weɪk] ,
Nor diest thou — for soon shalt thou awake ,
也不 最 你 — 为了 很快 应 你 醒 ,

你不会死去——因为你很快就会醒来，

[ænd; ənd] , ['lɪftɪd] [haɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriəs] [ʃiːldz] ,
And , lifted high on our victorious shields ,
和 , 抬起 高的 在 我们的 胜利者 盾牌 ,

于是，它们被高高举在我们胜利的盾牌上，

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['sʌnraɪz] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌnz]
Watch the new sunrise driving for your sons
手表 这 新的 日出 驾驶 为了 你的 儿子们

看着日出，为你的儿子们驱车前行。

[ðə; ði] [heitid] ['dʒɜːrmən] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fiːldz] .
The hated German shadow from your fields .
这 憎恨 德语 阴影 从 你的 字段 .

让你的田野远离令人憎恶的德国阴影。

“ ['brɪtɪʃ] ['kɔlənɪsts] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sɪlk] [hæts] [ɑːr; ər] [dɔːft]
“ British colonists resident in London volunteer , and not even silk hats are doffed
“ 英国 殖民者 居民 在 伦敦 志愿者 , 和 不是 甚至 丝绸 帽子 是 脱掉
[bɪ'fɔːr] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪnz]
before training begins
前 训练 开始

居住在伦敦的英国殖民者自愿参加，甚至在训练开始前都不会摘下丝绸礼帽。

” — [nuː] [jɔːk] [taɪmz]
” — New York Times
” — 新的 约克 《时代周刊》

——《纽约时报》

[ðə; ði] [sɪlk] - [hæt] ['soʊldʒər]
THE **SILK** **-** **HAT** **SOLDIER**
这 丝绸 - 帽子 士兵

丝绸帽士兵

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ][felt][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][kraɪ] —
I **saw** **him** **in** **a** **picture** **,** **and** **I** **felt** **I'd** **like** **to** **cry** **—**
我 锯 他 在 一个 图片 , 和 我 毛毡 ID 喜欢 到 哭 —

我在一张照片里看到了他，我感觉自己快要哭了——

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][laɪn] ,
He **stood** **in** **line** **,**
他 站立 在 线 ,

他站在队伍里，

[ðə; ði][mæn] “ [fɔ:r; fər][maɪn] ,
The **man** **“** **for** **mine** **,**
这 男人 “ 为了 矿 ,

那个人“为了我的，

” [ə; eɪ][tɔ:l] [sɪlk] - ['hætɪd] “ [gai] ” —
” **A** **tall** **silk** **-** **hatted** **“** **guy** **”** **—**
” 一个 高的 丝绸 - 戴帽子的 “ 盖伊 ” —

“一个戴着丝绸礼帽的高个子‘家伙’——

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:l] ,
Right **on** **the** **call** **,**
正确的 在 这 称呼 ,

电话那头，

[sɪlk][hæt][ænd; ənd][ɔ:l] ,
Silk **hat** **and** **all** **,**
丝绸 帽子 和 全部 ,

丝绸帽子和所有东西，

['hi:d] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ] —
He'd **hurried** **to** **the** **cry** **—**
他会 慌忙 到 这 哭 —

他急忙循着哭声赶去——

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][daɪ] .
For **he** **loves** **England** **well** **enough** **for** **England** **to** **die** **.**
为了 他 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

因为他深爱英格兰，甚至愿意让英格兰灭亡。

[aɪv] [si:n] [kɪŋ] ['hɛri:z] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['hæŋɪŋ] [haɪ] —
I've **seen** **King** **Harry's** **helmet** **in** **the** **Abbey** **hanging** **high** **—**
我已经 已见 国王 哈利的 头盔 在 这 修道院 绞刑 高的 —

我曾在威斯敏斯特教堂里见过哈里国王的头盔，它高高地悬挂在那里——

[ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [wɔ:r]
The **one** **he** **wore**
这 一 他 穿着

他穿的那件

[æt; ət]['ædʒinkɔ:t] ;
At **Agincourt** **;**
在 阿金库尔 ;

阿金库尔战役；

[bʌt; bət]['breɪvər][tu:; tə][maɪ] [aɪ]
But **braver** **to** **my** **eye**
但 更勇敢 到 我的 眼睛

但在我看来，他更勇敢

[ðæt] ['sɪti] [tɑːf]
That city toff
那 城市 上流社会

那个城里的纨绔子弟

[tuː] [kiːn] [tuː; tə] [dɔːf]
Too keen to doff
也 敏锐的 到 脱

太急于脱掉

[hɪz; ɪz] [stoʊv] - [paɪp] — [bles] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ?
His stove - pipe — bless him — why ?
他的 火炉 - 管道 — 保佑 他 — 为什么 ?

他的烟囱——愿上帝保佑他——为什么?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [daɪ] .
For he loves England well enough for England to die .
为了 他 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

因为他深爱英格兰，甚至愿意让英格兰灭亡。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] ,
And other fellows in that line had come too on the fly ,
和 其他 伙伴们 在 那 线 有 来 也 在 这 飞 ,

还有其他一些人也是临时加入的。

[ðer; ðər] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,
Their joys and toys ,
他们的 喜悦 和 玩具 ,

他们的快乐和玩具，

[breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] ,
Brave English boys ,
勇敢的 英语 男孩们 ,

勇敢的英国男孩们

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] [pʊt] [baɪ] ;
For good and all put by ;
为了 好的 和 全部 放 经过 ;

为了所有美好的事物而搁置;

[oʊ] [juː; jʊ] [breɪv] [best] ,
O you brave best ,
哦 你 勇敢的 最好的 ,

哦，你是最勇敢的!

[tiːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
Teach all the rest
教 全部 这 休息

教导其余所有人

[haʊ] [pjʊr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ]
How pure the heart and high
如何 纯的 这 心 和 高的

多么纯洁高尚的心啊

[wen] [wʌn] [lʌvz] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [daɪ] .
When one loves England well enough for England to die .
什么时候 一 爱 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

当一个人爱英格兰爱到愿意让英格兰消亡。

[wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] - [bæt] [ə'saɪd] , [wʌn] [left] [ðə; ði] [ɪŋk] [tuː; tə] [draɪ] ;
One threw his cricket - bat aside , one left the ink to dry ;
一 扔 他的 蟋蟀 - 蝙蝠 旁边 , 一 左边 这 墨水 到 干燥 ;

一人把板球棒扔到一边，一人任由墨水晾干;

[ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [pleɪ]
All peace and play
全部 和平 和 玩

和平与玩乐

['hiːz] [pʊt] [ə'weɪ] ,
He's put away ,
他是 放 离开 ,

他被关起来了。

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [gʊd] - [baɪ] —
And bid his love good - bye —
和 出价 他的 爱 好的 - 再见 —

然后向他的爱人道别——

[oʊ] ['mʌðər] [maɪn] !
O mother mine !
哦 母亲 矿 !

我的天哪!

[oʊ] ['swiːthɑːrt] [maɪn] !
O sweetheart mine !
哦 亲爱的 矿 !

我的宝贝!

[noʊ][mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ˌeɪ 'em][aɪ] —
No man of yours am I —
不 男人 的 你的 是 我 —

我不是你的人——

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['ɪŋgləɪnd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
If I love not England well enough for England to die .
如果 我 爱 不是 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

如果我爱英格兰不够深，以至于英格兰会消亡。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sʌmwer] , [ðə; ði]['breɪvəst][wəʊnt][dɪ'naɪ] ,
I guess it strikes a chill somewhere , the bravest won't deny ,
我 猜测 它 罢工 一个 寒意 某处 , 这 最勇敢的 惯于 否定 ,

我想这会让某些人感到不寒而栗，即使是最勇敢的人也不会否认。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,
All that you love ,
全部 那 你 爱 ,

你所爱的一切，

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃʌv] ,
Away to shove ,
离开 到 推 ,

推开，

[ænd; ənd][set][jʊr; jər] [tiːθ] [tuː; tə][daɪ] ;
And set your teeth to die ;
和 放 你的 牙齿 到 死 ;

让你的牙齿死去;

[bʌt; bət] ['betər] [ded] ,
But better dead ,
但 更好的 死的 ,

但死了更好。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候全部 是 说 ,

总而言之，

[ðæn; ðən] [læpt] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][laɪ] —
Than **lapped** **in** **peace** **to** **lie** **—**
比 圈速 在 和平 到 说谎 —

比安详地躺下更惬意——

[ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] ['ɪŋglənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][daɪ] .
If **we** **love** **not** **England** **well** **enough** **for** **England** **to** **die** **.**
如果 我们 爱 不是 英格兰 出色地 足够的 为了 英格兰 到 死 .

如果我们对英格兰的爱不够深，以至于英格兰会消亡。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːpəlz]
THE **CRY** **OF** **THE** **LITTLE** **PEOPLES**
这 哭 的 这 小的 人民

小民族的呼声

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːpəlz] [went] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ɪn][veɪn] ;
The **Cry** **of** **the** **Little** **Peoples** **went** **up** **to** **God** **in** **vain** **;**
这 哭 的 这 小的 人民 去 向上 到 上帝 在 徒劳 ;

小民族的呼声上达上帝那里，却毫无回应；

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃləzwig] [deɪn] :
The **Czech** **and** **the** **Pole** **,** **and** **the** **Finn** **,** **and** **the** **Schleswig** **Dane** **:**
这 捷克语 和 这 极 , 和 这 芬恩 , 和 这 石勒苏益格 丹恩 :

捷克人、波兰人、芬兰人和石勒苏益格丹麦人：

[wiː; wi][æsk][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] , [æm'bɪʃəs] [ɜːrθ] ;
We **ask** **but** **a** **little** **portion** **of** **the** **green** **,** **ambitious** **earth** **;**
我们 问 但 一个 小的 部分 的 这 绿色的 , 雄心勃勃 地球 ;

我们只求这片绿色而充满活力的地球的一小部分；

['oʊnli][tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
Only **to** **sow** **and** **sing** **and** **reap** **in** **the** **land** **of** **our** **birth** **.**
仅有的 到 母猪 和 唱歌 和 收割 在 这 土地 的 我们的 出生 .

只为在我们出生的土地上播种、歌唱和收获。

[wiː; wi][æsk][nɑːt] ['koʊlɪŋ] ['steɪʃənz] , [nɔːr][pɔːrts][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['siːz] ,
We **ask** **not** **coaling** **stations** **,** **nor** **ports** **in** **the** **China** **seas** **,**
我们 问 不是 煤炭 车站 , 也不 端口 在 这 中国 海域 ,

我们既不要求提供煤炭补给站，也不要求提供中国海域的港口。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tʃaɪld] - [neiʃəns] [sʌtʃ] ['raivəlriz] [æz; əz] [ðiːz] .
We **leave** **to** **the** **big** **child** **-** **nations** **such** **rivalries** **as** **these** **.**
我们 离开 到 这 大的 孩子 - 国家 这样的 竞争 作为 这些 .

此类竞争就留给那些大国去解决吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [θriː] [θɪŋz] [ʌv; əv]
We **have** **learned** **the** **lesson** **of** **Time** **,** **and** **we** **know** **three** **things** **of**
我们 有 学习 这 课 的 时间 , 和 我们 知道 三 事物 的
[wɜːrθ] ;
worth **;**
值得 ;

我们已经吸取了时间的教训，并且知道了三件有价值的事情；

['oʊnli][tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːp] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
Only **to** **sow** **and** **sing** **and** **reap** **in** **the** **land** **of** **our** **birth** **.**
仅有的 到 母猪 和 唱歌 和 收割 在 这 土地 的 我们的 出生 .

只为在我们出生的土地上播种、歌唱和收获。

[oʊ] [liːv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɪnz] , [weɪst] ['ɛndz][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
O **leave** **us** **little** **margins** **,** **waste** **ends** **of** **land** **and** **sea** **,**
哦 离开 我们 小的 边距 , 浪费 结束 的 土地 和 海 ,

请给我们留下些许余地，荒芜的陆地和海洋尽头，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəuiŋ] [tri:] ;

A	little	grass	,	and	a	hill	or	two	,	and	a	shadowing	tree	;
一个	小的	草	,	和	一个	爬坡道或者		二	,	和	一个	阴影	树	;

一小片草地，一两座小山丘，还有一棵遮阴的大树；

[oʊ] [li:v] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ðæt] ['swi:tli] [kætʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

O	leave	us	our	little	rivers	that	sweetly	catch	the	sky	,
哦	离开	我们	我们的	小的	河流	那	甜蜜地	抓住	这	天空	,

哦，请留下我们那些甜美地追逐天空的小河吧。

[tu:; tə] [draɪv] ['aʊər; ɑ:r] [mɪlz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r] [wʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə]['rɪp(ə)l][baɪ] .

To	drive	our	mills	,	and	to	carry	our	wood	,	and	to	ripple	by	.
到	驾驶	我们的	磨坊	,	和	到	携带	我们的	木头	,	和	到	波纹	经过	.

驱动我们的磨坊，运输我们的木材，并随之荡漾。

[wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [feɪm] ,

Once	long	ago	,	as	you	,	with	hollow	pursuit	of	fame	,
一次	长的	前	,	作为	你	,	和	空洞的	追逐	的	名声	,

很久以前，你也曾像我一样，怀着空虚的名利追求。

[wi:; wi] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] ,

We	filled	all	the	shaking	world	with	the	sound	of	our	name	,
我们	已填	全部	这	摇晃	世界	和	这	声音	的	我们的	姓名	,

我们用我们的名字响彻整个震动的世界，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][glæd][tu:; tə] [rest] , ['aʊər; ɑ:r] ['bætlz] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [dʌn] ,

But	now	are	we	glad	to	rest	,	our	battles	and	boasting	done	,
但	现在	是	我们	高兴的	到	休息	,	我们的	战斗	和	吹嘘	完毕	,

但现在我们很高兴可以休息了，战斗和吹嘘都已经结束了。

[glæd][dʒʌst][tu:; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ri:p] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Glad	just	to	sow	and	sing	and	reap	in	our	share	of	the	sun	.
高兴的	只是	到	母猪	和	唱歌	和	收割	在	我们的	分享	的	这	太阳	.

很高兴能够播种、歌唱，并在阳光下收获属于我们的那一份。

[ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ] [wɪl] [ji:; ji][rɑ:b][ju: 'es] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['maɪti] [hænd] ,

Of	this	O	will	ye	rob	us	,	—	with	a	foolish	mighty	hand	,
的	这	哦	将要	是的	抢	我们	,	—	和	一个	愚蠢	强大的	手	,

你们要从我们这里夺走这一切吗？——用愚蠢而强大的手，

[ˌeɪ di: 'di:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kru:əl] ['sɑ:roʊ] , [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][lænd][tu:; tə][jʊr; jər][lænd] ?

Add	with	such	cruel	sorrow	,	so	small	a	land	to	your	land	?
添加	和	这样的	残忍的	悲哀	,	所以	小的	一个	土地	到	你的	土地	?

带着如此残酷的悲伤，将如此渺小的土地添加到你的土地上？

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [bi:z] ,

So	might	a	boy	rejoice	him	to	conquer	a	hive	of	bees	,
所以	可能	一个	男生	麾	他	到	征服	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,

所以，一个男孩可能会为他征服一个蜂巢而感到高兴。

[ˌoʊvər'kʌm] [ænts][ɪn]['bæt(ə)l] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['skersli] [mɔ:r] ['maɪti] [ðæn; ðən] [ði:z] —

Overcome	ants	in	battle	,	—	we	are	scarcely	more	mighty	than	these	—
克服	蚂蚁	在	战斗	,	—	我们	是	几乎	更多的	强大的	比	这些	—

战胜蚂蚁，——我们甚至比它们强大不了多少——

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['kru:əl] [hɑ:rt] [hɪr] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ə'loʊn] ,

So	might	a	cruel	heart	hear	a	nightingale	singing	alone	,
所以	可能	一个	残忍的	心	听到	一个	夜莺	歌唱	独自的	,

所以，一颗残酷的心或许也会听到夜莺独自歌唱。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] !

And	say	,	“	I	am	mighty	!
和	说	,	“	我	是	强大的	!

然后说：“我是强大的！”

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] !

See	**how**	**the**	**singing**	**stops**	**with**	**a**	**stone**	**!**
看	如何	这	歌唱	停止	和	一个	石头	！

瞧，一块石头就能让歌声停止！

" [jeɪ] , [hiː; hi][wɜːr; wər] ['maɪti] [ɪn'diːd] , ['maɪti] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] ;

"	**Yea**	**,**	**he**	**were**	**mighty**	**indeed**	**,**	**mighty**	**to**	**crush**	**and**	**to**	**gain**	**;**
"	是的	,	他	是	强大的	的确	,	强大的	到	压碎	和	到	获得	；

"是的，他确实很强大，强大到可以摧毁和获取；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['maɪti] [ʌv; əv][breɪn] .

But	**the**	**bee**	**and**	**the**	**ant**	**and**	**the**	**bird**	**were**	**the**	**mighty**	**of**	**brain**	**.**
但	这	蜜蜂	和	这	蚂蚁	和	这	鸟	是	这	强大的	的	脑	.

但蜜蜂、蚂蚁和鸟儿才是智慧的化身。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][geɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es]

And	**what**	**shall**	**you**	**gain**	**if**	**you**	**take**	**us**	**and**	**bind**	**us**	**and**	**beat**	**us**
和	什么	将	你	获得	如果	你	拿	我们	和	绑定	我们	和	打	我们

[wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,

with	**thongs**	**,**
和	丁字裤	,

你们若将我们抓来，捆绑起来，用皮鞭抽打，又能得到什么好处呢?

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['aʊər; ɑːr][sæd]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ?

And	**drive**	**us**	**to**	**sing**	**underground**	**in**	**a**	**whisper**	**our**	**sad**	**little**	**songs**	**?**
和	驾驶	我们	到	唱歌	地下	在	一个	耳语	我们的	伤心	小的	歌曲	?

难道要逼我们躲到地下，低声吟唱我们那些悲伤的小歌吗?

[fər'bɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [oʊn] ['nɜːrsəri] [tʌŋ] —

Forbid	**us**	**the**	**very**	**use**	**of**	**our**	**heart's**	**own**	**nursery**	**tongue**	**—**
禁止	我们	这	非常	使用	的	我们的	心脏的	自己的	苗圃	舌头	—

禁止我们使用内心深处最稚嫩的语言——

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , [jiː; ji][neiʃəns] , [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ?

Is	**this**	**to**	**be**	**strong**	**,**	**ye**	**nations**	**,**	**is**	**this**	**to**	**be**	**strong**	**?**
是	这	到	是	强的	,	是的	国家	,	是	这	到	是	强的	?

列国啊，这就是强盛吗？这就是强盛吗?

[jʊr; jər]['vʌlgər] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['groʊsəri]['kɔŋkwests] [tuː; tə] [kiːp] ,

Your	**vulgar**	**battles**	**to**	**fight**	**,**	**and**	**your**	**grocery**	**conquests**	**to**	**keep**	**,**
你的	庸俗	战斗	到	斗争	,	和	你的	杂货店	征服	到	保持	,

你那些庸俗的战斗要打，以及你那些在杂货店里取得的战果要守住，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][oʊld][men] [wiːp] ?

For	**this**	**shall**	**we**	**break**	**our**	**hearts**	**,**	**for**	**this**	**shall**	**our**	**old**	**men**	**weep**	**?**
为了	这	将	我们	休息	我们的	心	,	为了	这	将	我们的	老的	男人	哭泣	?

难道我们要为此心碎吗？难道我们要为此让老人哭泣吗?

[wʌt] [geɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [rʊs] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [wʌt] [geɪn] ,

What	**gain**	**in**	**the**	**day**	**of**	**battle**	**—**	**to**	**the**	**Russ**	**,**	**to**	**the**	**German**	**,**	**what**	**gain**	**,**
什么	获得	在	这	天	的	战斗	—	到	这	拉斯	,	到	这	德语	,	什么	获得	,

在决战之日，对俄国人、对德国人而言，究竟能获得什么?

[ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃləzwig] [deɪn] ?

The	**Czech**	**,**	**and**	**the**	**Pole**	**,**	**and**	**the**	**Finn**	**,**	**and**	**the**	**Schleswig**	**Dane**	**?**
这	捷克语	,	和	这	极	,	和	这	芬恩	,	和	这	石勒苏益格	丹恩	?

捷克人、波兰人、芬兰人和石勒苏益格丹麦人?

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːpəlz] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ɪn][veɪn] ,

The	**Cry**	**of**	**the**	**Little**	**Peoples**	**goes**	**up**	**to**	**God**	**in**	**vain**	**,**
这	哭	的	这	小的	人民	去	向上	到	上帝	在	徒劳	,

弱小民族的呼声高及上帝也无济于事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][sʌnz][ʌv; əv][keɪn] ;
For **the** **world** **is** **given** **over** **to** **the** **cruel** **sons** **of** **Cain** **;**
为了 这 世界 是 给定 超过 到 这 残忍的 儿子们 的 该隐 ;

因为世界已经交在了该隐残暴的子孙手中;

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [bles] [juː 'es][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [juː 'es][ɪz] [strɔːŋ] ,
The **hand** **that** **would** **bless** **us** **is** **weak** **,** **and** **the** **hand** **that** **would** **break** **us** **is** **strong** **,**
这 手 那 会 保佑 我们 是 虚弱的 , 和 这 手 那 会 休息 我们 是 强的 ,

赐福于我们的手是软弱的，毁灭我们的手是强大的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv]['pɪti][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːŋ] .
And **the** **power** **of** **pity** **is** **nought** **but** **the** **power** **of** **a** **song** **.**
和 这 力量 的 遗憾 是 零 但 这 力量 的 一个 歌曲 .

怜悯的力量不过是一首歌的力量。

[ðə; ði] [driːmz] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [driːmd] [tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər] ['læftər] [ænd; ənd][dʌst] ,
The **dreams** **that** **our** **fathers** **dreamed** **to** **-** **day** **are** **laughter** **and** **dust** **,**
这 梦境 那 我们的 父亲们 梦见 到 - 天 是 笑声 和 灰尘 ,

我们父辈今天所做的梦想，如今已化作欢笑和尘埃。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [trʌst] ;
And **nothing** **at** **all** **in** **the** **world** **is** **left** **for** **a** **man** **to** **trust** **;**
和 没有什么 在 全部 在 这 世界 是 左边 为了 一个 男人 到 相信 ;

世上再也没有什么东西值得人信任了;

[let] [juː 'es][hoʊp][noʊ] [mɔːr] , [ɔːr] [driːm] , [ɔːr] ['prɑːfəsaɪ] , [ɔːr] [preɪ] ,
Let **us** **hope** **no** **more** **,** **or** **dream** **,** **or** **prophesy** **,** **or** **pray** **,**
让 我们 希望 不 更多的 , 或者 梦 , 或者 预言 , 或者 祈祷 ,

让我们不再抱有希望，不再做梦，不再预言，不再祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn][wɜːrld][noʊ] [les] [wɪl] [kræʃ] [ɑːn][ɪts]['aɪərn][weɪ] ;
For **the** **iron** **world** **no** **less** **will** **crash** **on** **its** **iron** **way** **;**
为了 这 铁 世界 不 较少的 将要 碰撞 在 它是 铁 方式 ;

钢铁世界也必将沿着它钢铁般的道路走向毁灭;

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] , ['pɪtiɪŋ] [aɪ] ,
nothing **is** **left** **but** **to** **watch** **,** **with** **a** **helpless** **,** **pitying** **eye** **,**
没有什么 是 左边 但 到 手表 , 和 一个 无助 , 怜悯 眼睛 ,

除了无助而怜悯地看着，我们还能做什么呢?

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld][eɪmz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['fæʃənz] [daɪ] .
The **kind** **old** **aims** **for** **the** **world** **,** **and** **the** **kind** **old** **fashions** **die** **.**
这 种类 老的 目标 为了 这 世界 , 和 这 种类 老的 时尚 死 .

善良的老派人士志存高远，而老派的时尚终将消亡。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr]
THE **ILLUSION** **OF** **WAR**
这 错觉 的 战争

战争的幻象

[wɔːr]
War
战争

战争

[aɪ][əb'hɔːr] ,
I **abhor** **,**
我 痛恨 ,

我厌恶，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swiːt]
And **yet** **how** **sweet**
和 然而 如何 甜的

然而，多么甜蜜啊！

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [striːt]
The **sound** **along** **the** **marching** **street**
这 声音 沿着 这 行军 街道

行进街道上的声音

[ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'get]
Of **drum** **and** **fife** **,** **and** **I** **forget**
的 鼓 和 法夫郡 , 和 我 忘记

鼓声和笛声，我忘了

[wet] [aɪz] [ʌv; əv] ['widəuz] , [ænd; ənd] [fər'get]
Wet **eyes** **of** **widows** **,** **and** **forget**
湿的 眼睛 的 寡妇 , 和 忘记

寡妇们湿润的双眼，以及遗忘

['broʊkən] [oʊld] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl]
Broken **old** **mothers** **,** **and** **the** **whole**
破碎的 老的 母亲们 , 和 这 所有的

破碎的老母亲们，以及整个

[dɑːrk] ['bʊtʃəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .
Dark **butchery** **without** **a** **soul** **.**
黑暗的 屠宰 没有 一个 灵魂 .

冷酷无情的黑暗屠宰。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] — [seɪv] [ðɪs] [braɪt] [drɪŋk]
Without **a** **soul** **—** **save** **this** **bright** **drink**
没有 一个 灵魂 — 节省 这 明亮的 喝

没有灵魂——拯救这杯明亮的饮料

[ʌv; əv] ['hedi] ['mjuːzɪk] , [swiːt] [æz; əz] [hel] ;
Of **heady** **music** **,** **sweet** **as** **hell** **;**
的 令人陶醉 音乐 , 甜的 作为 地狱 ;

令人陶醉的音乐，甜美无比；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [maɪ] [piːs] - [ə'baɪdɪŋ] [fiːt]
And **even** **my** **peace** **-** **abiding** **feet**
和 甚至 我的 和平 - 遵守 脚

甚至我那安宁的双脚

[goʊ] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [striːt] ,
Go **marching** **with** **the** **marching** **street** **,**
去 行军 和 这 行军 街道 ,

和游行的街道一起游行，

[fɔːr; fər] ['jɑːndər] , ['jɑːndər] [goʊz] [ðə; ði] [faɪf] ,
For **yonder** **,** **yonder** **goes** **the** **fife** **,**
为了 远处 , 远处 去 这 法夫郡 ,

远处，远处传来笛声。

[ænd; ənd] [wʌt] [ker] [aɪ] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [laɪf] !
And **what** **care** **I** **for** **human** **life** **!**
和 什么 关心 我 为了 人类 生活 !

我才不在乎人命呢！

[ðə; ði] [terz] [fɪl] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz]
The tears fill my astonished eyes
这 眼泪 充满 我的 惊讶 眼睛

泪水盈满了我震惊的双眼。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ɪz][laɪk][tuː; tə] [breɪk] ,
And my full heart is like to break ,
和 我的 满的 心 是 喜欢 到 休息 ,

我的心仿佛要碎了，

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz][ɔːl] [ɪm'bænərd] [laɪz] ,
And yet ' tis all embannered lies ,
和 然而 - 的 全部 包覆 谎言 ,

然而，这一切都是谎言。

[ə; eɪ] [driːm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['drʌməz] [meɪk] .
A dream those little drummers make .
一个 梦 那些 小的 鼓手 制作 .

这是小鼓手们创造的梦想。

[oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [kloʊð]
O it is wickedness to clothe
哦 它 是 邪恶 到 衣服

哦，给……穿衣是邪恶的。

[jɑːn] ['hɪdiəs] ['grɪnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [stɔːks]
Yon hideous grinning thing that stalks
扬 可怕 咧嘴笑 事物 那 茎

那可怕的、咧嘴笑着的、潜伏着的东西

['hɪd(ə)n] [ɪn]['mjuːzɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn]
Hidden in music , like a queen
隐 在 音乐 , 喜欢 一个 女王

隐藏在音乐之中，如同女王

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['glɔːri] [wɔːks] ,
That in a garden of glory walks ,
那 在 一个 花园 的 荣耀 散步 ,

那人在荣耀的花园中漫步，

[tɪl] [gʊd] [men] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [loʊð] .
Till good men love the thing they loathe .
直到 好的 男人 爱 这 事物 他们 厌恶 .

直到善良的人们爱上他们所憎恶的事物。

[ɑːrt] , [ðaʊ] [hæst] ['meni] ['ɪnfəmiːz] ,
Art , thou hast many infamies ,
艺术 , 你 哈斯特 许多 家族 ,

艺术啊，你劣迹斑斑。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['ɪnfəmi] [laɪk] [ðɪs] ;
But not an infamy like this ;
但 不是 一个 骂名 喜欢 这 ;

但绝不会是像这样的恶名；

[oʊ][snæp][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [drʌm] ,
O snap the fife and still the drum ,
哦 折断 这 法夫郡 和 仍然 这 鼓 ,

吹响笛声，停下鼓声，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['mɑːnstər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
And show the monster as she is .
和 展示 这 怪物 作为 她 是 .

把怪物的真面目展现出来。

['krɪsməs] [ɪn] [wɔːr] - TIME1

CHRISTMAS	IN	WAR	-	TIME1
圣诞节	在	战争	-	TIME1

战时圣诞节1

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['krɪsməs] [deɪ] ,

This	is	the	year	that	has	no	Christmas	Day	,
这	是	这	年	那	有	不	圣诞节	天	,

今年没有圣诞节。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld]

Even	the	little	children	must	be	told
甚至	这	小的	孩子们	必须	是	讲述

即使是小孩子也必须被告知

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪz] ['hæpənɪŋ] [fɑːr][ə'weɪ] —

That	something	sad	is	happening	far	away	—
那	某物	伤心	是	发生	远的	离开	—

遥远的地方正在发生一件令人悲伤的事情——

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [pleɪ] ,

Or	,	if	you	needs	must	play	,
或者	,	如果	你	需求	必须	玩	,

或者，如果你必须玩游戏的话，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ,

As	children	must	,
作为	孩子们	必须	,

正如孩子们必须做的那样，

[pleɪ] ['sɔːftli] ['tʃɪldrən] , [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [breθ] !

Play	softly	children	,	underneath	your	breath	!
玩	轻轻	孩子们	,	下	你的	气息	!

孩子们，轻声细语地玩吧!

[fɔːr; fər]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæŋz] [loʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

For	over	our	hearts	hangs	low	the	shadow	of	death	,
为了	超过	我们的	心	悬挂	低的	这	阴影	的	死亡	,

因为死亡的阴影低低地笼罩着我们的心，

[ðoʊz] ['hɑːrts] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪ'stɪriəsli] [oʊld] ,

Those	hearts	to	you	mysteriously	old	,
那些	心	到	你	神秘地	老的	,

那些对你来说神秘而古老的心，

[grɪm] [groʊn] - [ʌp] ['hɑːrts] [ðæt] ['pɑːndər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Grim	grown	-	up	hearts	that	ponder	night	and	day
严峻	生长	-	向上	心	那	思考	夜晚	和	天

阴郁的成年人的心，日夜沉思

[ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [lɪsts][ʌv; əv]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ded] ,

On	the	straight	lists	of	broken	-	hearted	dead	,
在	这	直的	列表	的	破碎的	-	心地	死的	,

在那些因心碎而死的普通人名单上，

[blæk] ['nærəʊ] [lɪsts][noʊ] [terz] [kæn; kən] [wɑːʃ] [ə'weɪ] ,

Black	narrow	lists	no	tears	can	wash	away	,
黑色的	狭窄的	列表	不	眼泪	能	洗	离开	,

黑名单上的罪行，任何眼泪都无法洗去。

['riːdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kraɪz][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr]

Reading	in	which	one	cries	out	here	and	here
阅读	在	哪个	一	哭泣	出去	这里	和	这里

阅读时，有人会在这里和这里喊叫。

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [neɪm] .

And	falls	into	a	dream	upon	a	name	.
和	瀑布	进入	一个	梦	之上	一个	姓名	.

然后，他梦见了一个名字。

[biː; bi] ['hæpi] ['sɔːftli] , ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [woʊ]

Be	happy	softly	,	children	,	for	a	woe
是	快乐的	轻轻	,	孩子们	,	为了	一个	悲哀

孩子们，要温柔地快乐，即使悲伤

[ɪz] [ɑːn] [juː 'es] , [ə; eɪ] [greɪt] [woʊ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [feɪm] , —

Is	on	us	,	a	great	woe	for	little	fame	,	—
是	在	我们	,	一个	伟大的	悲哀	为了	小的	名声	,	—

我们真是不幸，名气不大，——

[ɑː] ! [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

Ah	!	in	the	old	woods	leave	the	mistletoe	,
啊	!	在	这	老的	树林	离开	这	槲寄生	,

啊！在古老的树林里留下槲寄生吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

And	leave	the	holly	for	another	year	,
和	离开	这	冬青	为了	其他	年	,

把冬青树留到明年再种吧。

[ɪts] ['beriz] [ɑːr; ər] [tuː] [red] . [ˌtuː'tuː]

Its	berries	are	too	red	.	2
它是	浆果	是	也	红色的	.	2

它的浆果太红了。2

[ænd; ənd] ['lʌvəz] , [laɪk] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [nɑːt] [juː; jʊ]

And	lovers	,	like	to	children	,	will	not	you
和	恋人	,	喜欢	到	孩子们	,	将要	不是	你

恋人们，就像对待孩子一样，不会.....

[siːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɪsɪŋ] [mɜːrθ] ,

Cease	for	a	little	from	your	kissing	mirth	,
停止	为了	一个	小的	从	你的	接吻	欢笑	,

暂时停止你们亲吻的欢愉吧。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌvəz] [ðæt] [mʌst; məst] [goʊ]

Thinking	of	other	lovers	that	must	go
思维	的	其他	恋人	那	必须	去

想着其他必须离开的恋人

[kɪst] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , —

Kissed	back	with	fire	into	the	bosom	of	earth	,	—
亲吻	后退	和	火	进入	这	怀	的	地球	,	—

以烈火回吻，融入大地怀抱，——

[ɑː] ! [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

Ah	!	in	the	old	woods	leave	the	mistletoe	,
啊	!	在	这	老的	树林	离开	这	槲寄生	,

啊！在古老的树林里留下槲寄生吧。

[biː; bi] ['hæpi] , ['sɔːftli] , ['lʌvəz] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː]

Be	happy	,	softly	,	lovers	,	for	you	too
是	快乐的	,	轻轻	,	恋人	,	为了	你	也

亲爱的，请温柔地幸福，也为你们自己幸福。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [sæd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

Shall	be	as	sad	as	they	another	year	,
将	是	作为	伤心	作为	他们	其他	年	,

又一年过去了，他们依然会感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['hɑːli][biː; bi] ['beriz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

And	then	for	you	the	holly	be	berries	of	blood	,
和	然后	为了	你	这	冬青	是	浆果	的	血	,

然后，对你来说，冬青树就是血莓。

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][streɪndʒ] ['beriz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] .

And	mistletoe	strange	berries	of	bitter	tears	.
和	槲寄生	奇怪的	浆果	的	苦的	眼泪	.

还有槲寄生，像苦涩泪水结出的奇怪浆果。

[ɑː] ! ['lʌvəz] , [liːv] [juː; jʊ][jʊr; jər][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

Ah	!	lovers	,	leave	you	your	beatitude	,
啊	！	恋人	,	离开	你	你的	至福	,

啊！恋人们，愿你们的幸福永存。

[gɪv] [jʊr; jər][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]

Give	your	sad	eyes	and	ears
给	你的	伤心	眼睛	和	耳朵

请用你悲伤的眼神和耳朵

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [griːfs] [ʌv; əv] ['neɪbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [frend] ,

To	the	far	griefs	of	neighbour	and	of	friend	,
到	这	远的	悲伤	的	邻居	和	的	朋友	,

向远方的邻居和朋友致以慰问，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lʌvz] [ðæt] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][end] ,

To	the	great	loves	that	find	a	little	end	,
到	这	伟大的	爱	那	寻找	一个	小的	结尾	,

致那些最终走向终结的伟大爱情，

[lɔːŋ] [lʌvz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv]['faɪər]

Long	loves	that	in	a	sudden	puff	of	fire
长的	爱	那	在	一个	突然	噗	的	火

朗喜欢突然燃起的那团火

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [ɪkˈspaɪər] . [θriː]

With	a	wild	thought	expire	.	3
和	一个	荒野	想法	到期	.	3

带着狂野的念头死去。3

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['mɜːtʃənts] , [juː; jʊ] [ðæt] [iːt] [ænd; ənd] [tʃiːt] ,

And	you	,	ye	merchants	,	you	that	eat	and	cheat	,
和	你	,	是的	商人	,	你	那	吃	和	欺骗	,

还有你们这些商人，你们这些吃喝欺骗的人，

[goʊld] - ['siːkɪŋ] ['hʌkstər] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lænd] ,

Gold	-	seeking	hucksters	in	a	noble	land	,
金子	-	寻求	兜售者	在	一个	高贵	土地	,

在富饶的土地上寻宝的骗子们

[θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ][lɪft][ðə; ði][waɪn] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

Think	,	when	you	lift	the	wine	up	in	your	hand	,
思考	,	什么时候	你	举起	这	葡萄酒	向上	在	你的	手	,

想想，当你拿起手中的酒杯时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['vɪntɪdʒ] ['trædʒɪkli] [red] ,

Of	a	fierce	vintage	tragically	red	,
的	一个	凶猛的	优质的	悲剧的是	红色的	,

那是一款风格浓烈、色泽悲红的年份酒，

[red] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [ded] ,

Red	wine	of	the	hearts	of	English	soldiers	dead	,
红色的	葡萄酒	的	这	心	的	英语	士兵	死的	,

用阵亡英国士兵的心脏酿造的红酒

[huː] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [fiːt] —
Who ran to a wild death with laughing feet —
WHO 跑 到 一个 荒野 死亡 和 笑 脚 —

谁带着欢笑的脚步奔向了狂野的死亡——

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [tʃiːt] .
That we may sleep and drink and eat and cheat .
那 我们 可能 睡觉 和 喝 和 吃 和 欺骗 .

这样我们就可以睡觉、喝水、吃饭，还可以作弊。

[ɑː] ! [juː; jʊ] [breɪv] [fjuː] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
Ah ! you brave few that fight for all the rest ,
啊 ！ 你 勇敢的 很少 那 斗争 为了 全部 这 休息 ,

啊！你们这些勇敢的少数人，为了其他人而战!

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] ['streɪndʒli] [blest] ,
And die with smiling faces strangely blest ,
和 死 和 微笑 面孔 奇怪的 祝福 ,

带着奇异的幸福微笑死去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] — [oʊ][tuː; tə][duː]
Because you die for England — O to do
因为 你 死 为了 英格兰 — 哦 到 做

因为你为英格兰而死——哦，要这样做

['sʌmθɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Something again for you ,
某物 再次 为了 你 ,

又给你准备了一些东西，

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [diːd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɑːrt] ;
In this great deed to have some little part ;
在 这 伟大的 契据 到 有 一些 小的 部分 ;

在这项伟大的事业中，能贡献一份微薄之力也无妨;

[tuː; tə][send][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]
To send so great a message from the heart
到 发送 所以 伟大的 一个 信息 从 这 心

传递如此伟大的心声

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ten] ,
Of England that one man shall be as ten ,
的 英格兰 那 一 男人 将 是 作为 十 ,

英格兰人中，一人可抵十人。

['hɪrɪŋ] [haʊ] ['ɪŋglənd] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃmən] !
Hearing how England loves her Englishmen !
听力 如何 英格兰 爱 她 英国人 !

听听英格兰是如何热爱她的英国男人的!

[ɑː] ! [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [ɪz]['faɪərd]
Ah ! think you that a single gun is fired
啊 ！ 思考 你 那 一个 单身的 枪 是 被解雇

啊！你以为只开了一枪?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
We do not hear in England .
我们 做 不是 听到 在 英格兰 .

我们在英国听不到这些。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [hɪr] ,
we **hear** **,**
我们 听到 ,

我们听到，

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [goʊ][wɪð; wɪθ] [praʊd] [ʌn'hæpi] [aɪz]
And **mothers** **go** **with** **proud** **unhappy** **eyes**
和 母亲们 去 和 自豪的 不开心 眼睛

母亲们带着骄傲而又忧伤的眼神离去。

[ðæt] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi][daɪz] ,
That **say** **:** **It** **is** **for** **England** **that** **he** **dies** **,**
那 说 : 它 是 为了 英格兰 那 他 死亡 ,

也就是说：他为英格兰而死。

['ɪŋglənd] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði]['kruːəl][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ,
England **that** **does** **the** **cruel** **work** **of** **God** **,**
英格兰 那 做 这 残忍的 工作 的 上帝 ,

英格兰，那个执行上帝残酷旨意的人，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] .
And **gives** **her** **well** **beloved** **to** **save** **the** **world** **.**
和 给予 她 出色地 心爱 到 节省 这 世界 .

并将她挚爱之人托付给拯救世界的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [deθ] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪ'zaɪrd] ,
For **this** **is** **death** **like** **to** **a** **woman** **desired** **,**
为了 这 是 死亡 喜欢 到 一个 女士 想要的 ,

对于一个渴望死亡的女人来说，这便是死亡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [trɑːd] . [fɔːr]
For **this** **the** **wine** **-** **press** **trod** **.** **4**
为了 这 这 葡萄酒 - 按 践踏 . 4

为此，酒榨走了4条路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [preɪɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,
And **you** **in** **churches** **,** **praying** **this** **Christmas** **morn** **,**
和 你 在 教堂 , 祈祷 这 圣诞节 早晨 ,

而你们，在教堂里，在这个圣诞节的早晨祈祷着，

[preɪ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]
Pray **as** **you** **never** **prayed** **that** **this** **may** **be**
祈祷 作为 你 绝不 祈祷 那 这 可能 是

祈祷吧，像你从未祈祷过的那样，愿此事发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːr] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [piːs] ;
The **little** **war** **that** **brought** **the** **great** **world** **peace** **;**
这 小的 战争 那 带来 这 伟大的 世界 和平 ;

一场小战争带来了世界和平；

[ʌn'dæzəld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] ['ɪnfəmi] ,
Undazzled **with** **its** **glorious** **infamy** **,**
不眼花缭乱 和 它是 辉煌 骂名 ,

它并未被其辉煌的恶名所迷惑，

[oʊ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ðæt] [wɔːr] [meɪ] [siːs] ,
O **pray** **with** **all** **your** **hearts** **that** **war** **may** **cease** **,**
哦 祈祷 和 全部 你的 心 那 战争 可能 停止 ,

请大家衷心祈祷战争停止。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prer] .
And **who** **knows** **but** **that** **God** **may** **hear** **the** **prayer** **.**
和 WHO 知道 但 那 上帝 可能 听到 这 祷告 .

谁知道呢，也许上帝会听到祷告。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'baʊt] [nekst] ['krɪsməs] [deɪ]
So it may come about next Christmas Day
所以 它 可能 来 关于 下一个 圣诞节 天

所以，明年圣诞节可能会发生这种情况。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
That we shall hear the happy children play
那 我们 将 听到 这 快乐的 孩子们 玩

我们将听到孩子们快乐的玩耍声

['glædli] [ə'laʊd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Gladly aloud , unmindful of the dead ,
乐意 大声 , 漫不经心 的 这 死的 ,

欣然大声，全然不顾死者。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lʌvəz][goʊ]
And watch the lovers go
和 手表 这 恋人 去

看着这对恋人离去

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .
To the old woods to find the mistletoe .
到 这 老的 树林 到 寻找 这 槲寄生 .

去古老的树林里寻找槲寄生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , ['tʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [pleɪ] ,
But this year , children , if you needs must play ,
但 这 年 , 孩子们 , 如果 你 需求 必须 玩 ,

但是今年，孩子们，如果你们必须玩耍，

[pleɪ] ['veri] ['sɔːftli] , [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [breθ] ;
Play very softly , underneath your breath ;
玩 非常 轻轻 , 下 你的 气息 ;

轻轻地、低声地演奏；

[biː; bi] ['hæpi] ['sɔːftli] , ['lʌvəz] , [fɔːr; fər] [greɪt] [deθ]
Be happy softly , lovers , for great Death
是 快乐的 轻轻 , 恋人 , 为了 伟大的 死亡

恋人们，请温柔地快乐，因为伟大的死亡

[meɪks] ['ɪŋglənd] ['hoʊli][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] ;
Makes England holy with sorrow this Christmas Day ;
制作 英格兰 圣 和 悲哀 这 圣诞节 天 ;

今年圣诞节，英格兰笼罩在悲伤的氛围中；

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [liːv] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,
in the old woods leave the mistletoe ,
在 这 老的 树林 离开 这 槲寄生 ,

在古老的树林里留下槲寄生，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] —
And leave the holly for another year —
和 离开 这 冬青 为了 其他 年 —

把冬青树留到明年再种吧——

[ɪts] ['beriz] [ɑːr; ər] [tuː] [red] .
Its berries are too red .
它是 浆果 是 也 红色的 .

它的浆果太红了。

[['krɪsməs] , - — ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:r] [wɔ:r] .]
[Christmas , 1899 — Written during the Boer War .]
[圣诞节 , - — 书面 期间 这 布尔人 战争 .]

[1899年圣诞节——写于布尔战争期间。]

“ ['soʊldʒər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:r]
“ SOLDIER GOING TO THE WAR
“ 士兵 去 到 这 战争

“士兵奔赴战场”

” ['soʊldʒər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] —
” Soldier going to the war —
” 士兵 去 到 这 战争 —

“士兵奔赴战场——

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Will you take my heart with you ,
将要 你 拿 我的 心 和 你 ,

你愿意带走我的心吗?

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
So that I may share a little
所以 那 我 可能 分享 一个 小的

这样我就可以分享一点了。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [θɪŋz] [ju:; jʊ][du:] ?
In the famous things you do ?
在 这 著名的 事物 你 做 ?

在你做的那些著名的事情里?

['soʊldʒər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] —
Soldier going to the war —
士兵 去 到 这 战争 —

士兵奔赴战场——

[ɪf] [ɪn]['bæt(ə)l][ju:; jʊ][mʌst; məst][fɔ:l] ,
If in battle you must fall ,
如果 在 战斗 你 必须 落下 ,

如果战死沙场,

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz] ,
Will you , among all the faces ,
将要 你 , 之中 全部 这 面孔 ,

在众多面孔中,你会是谁?

[si:] [maɪ] [feɪs] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l] ?
See my face the last of all ?
看 我的 脸 这 最后的 的 全部 ?

最后一次看到我的脸?

['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] —
Soldier coming from the war —
士兵 未来 从 这 战争 —

刚从战场回来的士兵——

[hu:] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][jʊr; jər] ['sʌnbɜ:rnt] [braʊ]
Who shall bind your sunburnt brow
WHO 将 绑定 你的 晒伤 眉头

谁来包扎你晒伤的额头

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,
With the laurel of the hero ,
和 这 月桂树 的 这 英雄 ,

带着英雄的桂冠,

['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] — [vaʊ] [fɔːr; fər] [vaʊ] !

Soldier	**,**	**soldier**	**—**	**vow**	**for**	**vow**	**!**
士兵	,	士兵	—	发誓	为了	发誓	!

士兵，士兵——誓言以誓言回报！

['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] —

Soldier	**coming**	**from**	**the**	**war**	**—**
士兵	未来	从	这	战争	—

刚从战场回来的士兵——

[wen] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][wʌn][waɪd] [siː] ,

When	**the**	**street**	**is**	**one**	**wide**	**sea**	**,**
什么时候	这	街道	是	一	宽的	海	,

当街道变成一片广阔的海洋，

[flægz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] —

Flags	**and**	**streaming**	**eyes**	**and**	**glory**	**—**
旗帜	和	流媒体	眼睛	和	荣耀	—

旗帜飘扬，泪流满面，荣耀无比——

['soʊldʒər] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Soldier	**,**	**will**	**you**	**look**	**for**	**me**	**?**
士兵	,	将要	你	看	为了	我	?

士兵，你能帮我找找吗?

[ðə; ði] ['reɪnboʊ]

THE	**RAINBOW**
这	彩虹

彩虹

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['riːəl] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [geɪz]

“	**These**	**things**	**are**	**real**	**,**	**”**	**said**	**one**	**,**	**and**	**bade**	**me**	**gaze**
“	这些	事物	是	真实的	,	”	说	一	,	和	巴德	我	目光

“这些东西都是真的，”其中一人说道，并示意我看。

[ɑːn] [blæk] [ænd; ənd] ['maɪti] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stoʊn] ,

On	**black**	**and**	**mighty**	**shapes**	**of**	**iron**	**and**	**stone**	**,**
在	黑色的	和	强大的	形状	的	铁	和	石头	,

在黑色而雄伟的铁石之上，

[ɑːn]['mɜːrdər] , [ɑːn] ['mædnəs] , [ɑːn] [lʌst] , [ɑːn] [taʊnz] [ə'bleɪz] ,

On	**murder**	**,**	**on**	**madness**	**,**	**on**	**lust**	**,**	**on**	**towns**	**ablaze**	**,**
在	谋杀	,	在	疯狂	,	在	欲望	,	在	城镇	燃烧	,

论谋杀，论疯狂，论欲望，论城镇燃烧，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [boʊn] :

And	**on**	**a**	**thing**	**made**	**all**	**of**	**rattling**	**bone**	**:**
和	在	一个	事物	制成	全部	的	嘎嘎作响	骨	:

而那东西完全由嘎嘎作响的骨头制成:

“ [wʌt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ? ”

“	**What**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**will**	**you**	**bring**	**to**	**match**	**with**	**these**	**?**	**”**
“	什么	,	”	说	他	,	“	将要	你	带来	到	匹配	和	这些	?	”

“你们打算带什么来搭配这些呢？”他问道。

“ [jeɪ] ! [wɔːr][ɪz]['riːəl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd]['riːəl][ɪz] [deθ] ,

“	**Yea**	**!**	**War**	**is**	**real**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**and**	**real**	**is**	**Death**	**,**
“	是的	!	战争	是	真实的	,	”	我	说	,	“	和	真实的	是	死亡	,

“是啊！战争是真实的，”我说，“死亡也是真实的。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['mɔːrt(ə)l] [riˈælitiz] ;

A	**little**	**while**	**—**	**mortal**	**realities**	**;**
一个	小的	尽管	—	凡人	现实	;

片刻之后——人世间的现实;

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [drɔː] [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [breθ] .

But	Love	and	Hope	draw	an	immortal	breath	.
但	爱	和	希望	画	一个	不朽	气息	.

但爱与希望却拥有永恒的生命力。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [reks] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

"	Think	you	the	storm	that	wrecks	a	summer	day	,
"	思考	你	这	风暴	那	残骸	一个	夏天	天	,

“把你想象成摧毁夏日的暴风雨吧。”

[wɪð; wɪθ] ['fjuːnərəl] ['blæknəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] ['faɪər]

With	funeral	blackness	and	with	leaping	fire
和	葬礼	黑	和	和	跳跃	火

伴随着葬礼般的黑暗和跃动的火焰

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] , [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

And	boiling	roar	of	rain	,	more	real	than	they
和	沸腾	吼	的	雨	,	更多的	真实的	比	他们

暴雨的轰鸣声，比它们更真实

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['hevəns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['taɪər] ,

That	,	when	the	warring	heavens	begin	to	tire	,
那	,	什么时候	这	战争	天	开始	到	胎	,

当交战的诸天开始疲倦时，

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [peɪnt] ;

With	tender	fingers	on	the	tumult	paint	;
和	投标	手指	在	这	骚乱	画	;

用温柔的手指轻抚着纷乱的颜料;

['spænɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ræk] [frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [koʊp]

Spanning	the	huddled	wrack	from	base	to	cope
跨越	这	蜷缩着	残骸	从	根据	到	应付

从底部到顶，横跨那堆蜷缩的残骸。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ɪ'fʌldʒəns] , [laɪk] [sʌm; səm] ['heɪləʊd] [seɪnt] , —

With	soft	effulgence	,	like	some	haloed	saint	,	—
和	柔软的	光辉	,	喜欢	一些	光环	圣	,	—

带着柔和的光辉，如同一位头戴光环的圣人——

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [brɪdʒ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðæt] [ɪz] [hoʊp] .

The	rainbow	bridge	eternal	that	is	Hope	.
这	彩虹	桥	永恒	那	是	希望	.

希望，是永恒的彩虹桥。

[diːm] [hɜːr; hər] [noʊ] ['fæntəm] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['despərət] [driːmz] :

Deem	her	no	phantom	born	of	desperate	dreams	:
认为	她	不	幻影	出生	的	绝望的	梦境	:

不要把她看作是绝望梦想中诞生的幻影:

[er] [mæn] [jet] [wʌz; wəz] , - [twʌz] [hoʊp] [ðæt] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [mæn] ;

Ere	man	yet	was	,	'	twas	hope	that	wrought	him	man	;
埃雷	男人	然而	曾是	,	-	那是	希望	那	锻	他	男人	;

在人类出现之前，是希望造就了人类;

[ðə; ði] [blaɪnd] [ɜːrθ] , ['klaɪmɪŋ] ['skaɪwərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [gliːmz] ,

The	blind	earth	,	climbing	skyward	by	her	gleams	,
这	瞎的	地球	,	攀登	向天空	经过	她	闪光	,

盲目的地球，凭借着微光攀升至天空，

[hoʊpt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

Hoped	—	and	the	beauty	of	the	world	began	.
希望	—	和	这	美丽	的	这	世界	开始	.

心怀希望——世界的美丽由此开启。

[prə'fetɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌvlinəs] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Prophetic **of** **all** **loveliness** **to** **be** **,**
预言 的 全部 可爱 到 是 ,

预示着未来一切美好的事物，

[ðoʊ] [gɑ:d] [hɪm'self] [si:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [hə:ld] ,
Though **God** **Himself** **seem** **from** **His** **station** **hurled** **,**
尽管 上帝 他本人 似乎 从 他的 车站 投掷 ,

虽然上帝似乎被从祂的地位上抛了下来，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['blækɪst] [hel] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:]
Still **shall** **the** **blackest** **hell** **look** **up** **and** **see**
仍然 将 这 最黑的 地狱 看 向上 和 看

即使最黑暗的地狱，也会抬头仰望。

['hoʊps] ['reɪnboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
Hope's **rainbow** **on** **the** **summits** **of** **the** **world** **.**
希望 彩虹 在 这 峰会 的 这 世界 .

世界之巅，希望的彩虹闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神